

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1998

Vyhlásené: 29.01.1998

Časová verzia predpisu účinná od: 29.01.1998

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

17

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 10. decembra 1948 bola v Bejrúte na generálnej konferencii UNESCO prijatá Dohoda o uľahčení medzinárodného obehu obrazových a zvukových materiálov vzdelávacieho, vedeckého a kultúrneho charakteru. Listina o pristúpení bola uložená u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov 9. júna 1997. Dohoda nadobudla platnosť pre Slovenskú republiku 7. septembra 1997 na základe článku XII ods. 2. Slovenský preklad dohody sa vyhlasuje súčasne.

**DOHODA o uľahčení medzinárodného obehu obrazových a zvukových materiálov
vzdelávacieho, vedeckého a kultúrneho charakteru prijatá generálnou konferenciou UNESCO
na jej treťom zasadnutí v Bejrúte 10. decembra 1948**

Vlády signatárskych krajín tejto dohody,

sú presvedčené, že uľahčením medzinárodného obehu obrazových a zvukových materiálov vzdelávacieho, vedeckého a kultúrneho charakteru sa podporí slobodný tok myšlienok slovom i obrazom, a tým aj rozvoj vzájomného porozumenia medzi národmi v súlade s cieľmi Organizácie Spojených národov pre vzdelávanie, vedu a kultúru,

dohodli sa takto:

Článok I

Táto dohoda sa bude vzťahovať na obrazové a zvukové materiály uvedené v článku II, ktoré majú vzdelávací, vedecký či kultúrny charakter.

Za obrazové a zvukové materiály vzdelávacieho, vedeckého či kultúrneho charakteru sa považujú

- a) materiály, ktorých základným účelom alebo zmyslom je vzdelávať alebo informovať nastolením témy alebo aspektu témy, alebo materiály, ktorých obsah slúži na uchovanie, zvýšenie či rozširovanie vedomostí a prehĺbenie medzinárodného porozumenia a dobrých vzťahov,
- b) reprezentatívne materiály, autentické a presné,
- c) materiály, ktorých technická kvalita neodporuje účelu, na ktorý bol materiál určený.

Článok II

Ustanovenia článku I sa použijú na obrazové a zvukové materiály týchto typov a foriem:

- a) filmy, filmové pásy a mikrofilmy buď vo forme exponovaného a vyvolaného negatívu, alebo vo forme vyvolaného a natlačeného pozitívu,
 - b) zvukové nahrávky všetkých typov a foriem,
 - c) sklenené diapozitívy, statické a pohybujúce sa modely, nástenné tabule, mapy a plagáty.
- Tieto materiály sa ďalej uvádzajú ako „materiál“.

Článok III

1. Každá zo zmluvných strán oslobodí materiál, ktorý pochádza z územia ktorejkoľvek zmluvnej strany, od všetkých ciel, množstvových obmedzení a od povinnosti požadovať trvalé alebo dočasné dovozné povolenie na jeho dovoz do šiestich mesiacov odo dňa nadobudnutia platnosti dohody pre túto zmluvnú stranu.
2. Ustanovenia tejto dohody neoslobodzujú materiál od platenia daní, poplatkov, prirážok a dávok vybraných pri dovoze všetkých výrobkov bez rozdielu a bez ohľadu na ich povahu alebo pôvod, a to ani vtedy, ak sú tieto výrobky oslobodené od cla; v týchto daniach, poplatkoch a dávkach sú zahrnuté okrem iného štatistické poplatky a kolky.
3. Materiál, na ktorý sa vzťahujú výhody, ktoré vyplývajú z odseku 1, bude pri vstupe na územie krajiny oslobodený od všetkých vnútroštátnych daní, poplatkov, prirážok alebo dávok, iných alebo vyšších ako tie, ktoré sa vyrubujú na obdobné výrobky tejto krajiny, a bude sa s ním zaobchádzať rovnako ako s obdobnými výrobkami tejto krajiny podľa vnútroštátneho právneho poriadku, ktorý upravuje ich predaj, dopravu alebo distribúciu, alebo ich spracovanie, vystavovanie, alebo iné použitie.
4. Ustanovenia tejto dohody nevyžadujú od žiadnej zo zmluvných strán zmenu v zaobchádzaní, ktorá vyplýva z tohto článku, s obdobným materiálom vzdelávacieho, vedeckého a kultúrneho charakteru, ktorý pochádza z ktorejkoľvek krajiny, ktorá nie je zmluvnou stranou tejto dohody, v prípade, ak by odopretie takého zaobchádzania bolo v rozpore s medzinárodnými záväzkami alebo s obchodnou politikou tejto zmluvnej strany.

Článok IV

1. Na priznanie oslobodenia materiálu podľa tejto dohody, o ktorého prepustenie na územie zmluvnej strany ide, bude vydané osvedčenie, že ide o materiál vzdelávacieho, vedeckého a kultúrneho charakteru podľa článku I.
2. Osvedčenie vydá príslušný vládny orgán toho štátu, z ktorého materiál pochádza, alebo ho vydá Organizácia Spojených národov pre vzdelávanie, vedu a kultúru, ako to vyplýva z ustanovenia odseku 3, a to na tlačive, ktoré sa pripojí k tejto dohode. Predpísané tlačivá osvedčení sa môžu doplniť alebo zmeniť po vzájomnej dohode zmluvných strán v prípade, ak takáto zmena alebo doplnenie je v súlade s ustanoveniami tejto dohody.
3. Organizácia Spojených národov pre vzdelávanie, vedu a kultúru vydá osvedčenie na materiál vzdelávacieho, vedeckého či kultúrneho charakteru, ktorý vyrobili medzinárodné organizácie uznávané Organizáciou Spojených národov alebo niektorá z odborných organizácií.
4. Na základe tohto osvedčenia vydá príslušný vládny orgán zmluvnej strany, na ktorej území ide o vstup materiálu, rozhodnutie, či sa na materiál vzťahujú výhody podľa článku III ods. 1. Toto rozhodnutie sa vydá po preskúmaní povahy materiálu a po splnení podmienok ustanovených v článku I. Ak po takomto preskúmaní vládny orgán zmluvnej strany, na ktorej územie má vstúpiť materiál, neposkytne tomuto materiálu výhody, ktoré vyplývajú z článku III ods. 1, pretože neuznáva jeho vzdelávací, vedecký či kultúrny charakter, vláda štátu, ktorá osvedčenie vydala, alebo v určených prípadoch Organizácia Spojených národov pre vzdelávanie, vedu a kultúru musí byť o tejto skutočnosti informovaná skôr, ako sa prijme konečné rozhodnutie, aby mohla vhodným spôsobom doplniť informácie v prospech oslobodenia materiálu u vlády štátu, na ktorého územie sa má materiál prepustiť.
5. Vládny orgán zmluvnej strany, na ktorej územie sa má materiál prepustiť, je oprávnený určiť dovozcovi materiálu pravidlá, ktoré zabezpečia vystavovanie alebo využívanie tohto materiálu na neziskové účely.
6. Rozhodnutie príslušného vládneho orgánu zmluvnej strany, na ktorého územie sa má materiál prepustiť, bude podľa odseku 4 konečné, ale tento vládny orgán pri rozhodovaní vezme do úvahy všetky informácie vlády, ktorá osvedčenie vydala, alebo v určených prípadoch tie, ktoré vydala Organizácia Spojených národov pre vzdelávanie, vedu a kultúru.

Článok V

Táto dohoda sa netýka práv zmluvných strán na cenzúru materiálov podľa jej vnútorného zákonodarstva alebo prijatia opatrení na zákaz alebo obmedzenie dovozu materiálov z dôvodu všeobecnej bezpečnosti alebo verejného poriadku.

Článok VI

Každá zmluvná strana odošle Organizácii Spojených národov pre vzdelávanie, vedu a kultúru kópie všetkých osvedčení, ktoré vydá na materiál pochádzajúci zo svojho územia, a bude Organizáciu Spojených národov pre vzdelávanie, vedu a kultúru informovať o prijatých rozhodnutiach a dôvodoch, ktoré viedli k odmietnutiu osvedčených materiálov z inej zmluvnej strany, o ktorých prepustenie na jej územie ide. Organizácia Spojených národov pre vzdelávanie, vedu a kultúru bude o týchto skutočnostiach informovať všetky zmluvné strany a bude evidovať a vydávať katalógy materiálov v anglickom a vo francúzskom jazyku vrátane všetkých osvedčení a rozhodnutí, ktoré sa vykonali v súvislosti s týmito materiálmi.

Článok VII

Zmluvné strany spoločne zväžia spôsoby umožňujúce znížiť na minimum obmedzenia, ktoré neodstraňuje táto dohoda a ktoré môžu brániť medzinárodnému obehu materiálov uvedených v článku I.

Článok VIII

Každá zmluvná strana do šiestich mesiacov odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody oznámi Organizácii Spojených národov pre vzdelávanie, vedu a kultúru, aké opatrenia sa prijali na jej území na zabezpečenie vykonávania tejto dohody. Organizácia Spojených národov pre vzdelávanie, vedu a kultúru bude po prijatí tohto oznámenia informovať všetky zmluvné strany.

Článok IX

1. Všetky spory, ktoré vyplynú z výkladu alebo z uplatňovania tejto dohody medzi štátmi, ktoré sú účastníkmi Štatútu Medzinárodného súdneho dvora, okrem článkov IV a V, predložia strany Medzinárodnému súdному dvoru, ak sa v jednotlivých prípadoch nedohodnú na inom spôsobe riešenia sporu.
2. Ak zmluvné strany, medzi ktorými vznikol spor, nie sú alebo hoci len jedna z nich nie je účastníkom Štatútu Medzinárodného súdneho dvora, spor, ak si to dotknuté strany budú želať, sa v súlade s ústavným právom každej z nich predloží arbitrážnemu tribunálu ustanovenému v súlade s Dohovorom o pokojnom urovnaní medzinárodných sporov podpísanom v Haagu 18. októbra 1907 alebo ktorémukolvek inému arbitrážnemu tribunálu.

Článok X

Táto dohoda je otvorená na prijatie signatárskymi štátmi. Listina o prijatí bude uložená u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov, ktorý oboznámi všetky členské štáty Organizácie Spojených národov s každým jednotlivým uložením takejto listiny spolu s uvedením dňa, keď sa tak stalo.

Článok XI

1. Dňom 1. januára 1950 môže k tejto dohode pristúpiť každý členský štát Organizácie Spojených národov, ktorý nie je signatárom tejto dohody, a ktorýkoľvek nečlenský štát, ktorému bola odovzdaná overená kópia tejto dohody generálnym tajomníkom Organizácie Spojených národov.
2. Listina o pristúpení bude uložená u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov, ktorý upovedomí všetky členské štáty Organizácie Spojených národov a nečlenské štáty uvedené v odseku 1 o každom uložení s uvedením dňa, keď sa tak stalo.

Článok XII

1. Táto dohoda nadobudne platnosť uplynutím 90 dní odo dňa, keď bude u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov uložených najmenej desať listín o prijatí či pristúpení v súlade s článkom X alebo XI. Vtedy generálny tajomník bezodkladne vyhotoví protokol s uvedením dňa, keď dohoda v súlade s ustanovením tohto odseku nadobudne platnosť.
2. V krajinách, ktoré dodatočne uložili listinu o prijatí či pristúpení, táto dohoda nadobudne platnosť po uplynutí 90 dní odo dňa uloženia takejto listiny.
3. Táto dohoda bude registrovaná u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov v deň nadobudnutia jej platnosti podľa článku 102 Charty a súvisiacich predpisov, ktoré prijalo Valné zhromaždenie Organizácie Spojených národov.

Článok XIII

1. Túto dohodu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana po uplynutí trojročného obdobia odo dňa nadobudnutia platnosti dohody pre zmluvnú stranu.
2. Vypovedanie tejto dohody niektorou zo zmluvných strán sa vykoná formou písomného oznámenia adresovaného generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov, ktorý o každom oznámení s uvedením dňa, keď toto oznámenie dostal, informuje všetky členské štáty Organizácie Spojených národov a všetky nečlenské štáty, na ktoré sa odvoláva ustanovenie článku XI.
3. Výpoveď nadobudne platnosť po uplynutí jedného roku odo dňa, keď toto oznámenie dostal generálny tajomník Organizácie Spojených národov.

Článok XIV

1. Každá zmluvná strana môže pri podpise, prijatí či pristúpení vydať vyhlásenie, že prijatím tejto dohody nepreberá záväzok za celé územie alebo za niektoré územie, za ktoré táto zmluvná strana nesie medzinárodnú zodpovednosť. V tomto prípade sa dohoda nebude vykonávať na územiach, ktoré sú uvedené v tomto vyhlásení.
2. Prijatím tejto dohody zmluvné strany nepreberajú zodpovednosť vyplývajúcu z dohody za územie alebo za všetky nesamosprávne územia, za ktoré sú zodpovedné, ale môžu oznámiť prijatie tejto dohody jedným územím alebo všetkými takýmito územiami v čase prijatia dohody touto zmluvnou stranou alebo kedykoľvek potom. V takom prípade sa bude táto dohoda vykonávať na všetkých územiach, ktoré sú uvedené v tomto oznámení, 90 dní odo dňa, keď ich dostal generálny tajomník Organizácie Spojených národov.
3. Každá zmluvná strana môže kedykoľvek po uplynutí troch rokov podľa článku XIII vysloviť želanie, aby sa táto dohoda nevykonávala na všetkých územiach alebo na niektorých územiach, za ktoré táto zmluvná strana nesie zodpovednosť, alebo na všetkých územiach či niektorých nesamosprávnych územiach, za ktoré je zodpovedná. V takom prípade sa prestane dohoda vykonávať na územiach, ktoré sú uvedené vo vyhlásení, a to po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa, keď ich dostal generálny tajomník Organizácie Spojených národov.
4. Generálny tajomník Organizácie Spojených národov oboznámi všetky členské štáty Organizácie Spojených národov a všetky nečlenské štáty uvedené v článku XI s tými vyhláseniami a oznámeniami, ktoré dostal na základe tohto článku, spolu s uvedením dňa, keď ich dostal.

Článok XV

Z tejto dohody nevyplýva pre zmluvné strany zákaz uzatvárať dohody alebo dohovory s Organizáciou Spojených národov alebo s niektorou z jej odborných organizácií, z ktorých by mohli vyplývať oslobodenia, výnimky, výhody alebo imunity vo vzťahu k materiálom, ktoré pochádzajú z Organizácie Spojených národov alebo sú sponzorované Organizáciou Spojených národov či niektorou z jej odborných organizácií.

Článok XVI

Originál tejto dohody bude uložený v archívoch Organizácie Spojených národov a bude predložený na podpis v Lake Success od 15. júla 1949 do 31. decembra 1949. Overené kópie tejto dohody odovzdá generálny tajomník Organizácie Spojených národov všetkým členským štátom Organizácie Spojených národov a ostatným vládam, ktoré určí dohoda medzi Hospodárskou a sociálnou radou Organizácie Spojených národov a Výkonnou radou Organizácie Spojených národov pre vzdelávanie, vedu a kultúru.

Na dôkaz toho podpísaní a riadne na to splnomocnení zástupcovia, ktorí predložili svoje splnomocnenia, v mene svojich vlád podpisujú túto dohodu v anglickom a vo francúzskom jazyku v deň, ktorý je uvedený vedľa ich podpisov, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.


PROTOKOL o podpise dohody

Pri podpise Dohody o uľahčení medzinárodného obehu obrazových a zvukových materiálov vzdelávacieho, vedeckého a kultúrneho charakteru sa podpísaní splnomocnení zástupcovia dohodli takto:

1. Generálny tajomník Organizácie Spojených národov priloží k originálu textu dohody vzorové tlačivá osvedčení uvedené v článku IV, ktoré sa predkladajú členským štátom Organizácie Spojených národov pre vzdelávanie, vedu a kultúru na schválenie, hneď ako ich na ten účel dostane od generálneho riaditeľa Organizácie Spojených národov pre vzdelávanie, vedu a kultúru. Generálny tajomník spíše zápisnicu a vládám štátov, ktorých sa to týka, odovzdá jej kópiu a kópiu vzorových tlačív osvedčení, ktoré mu boli doručené.
2. V nadväznosti na ustanovenie článku XVI dohody generálny tajomník zašle overené kópie dohody nečlenským štátom, ktoré určila Výkonná rada Organizácie Spojených národov pre vzdelávanie, vedu a kultúru.

Splnomocnení zástupcovia podpísali tento protokol v anglickom a vo francúzskom jazyku v deň, ktorý je uvedený pri ich podpisoch, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Vzor tlačiva

Pozri pokyny	VYSTAVUJÚCA VLÁDA	OSVEDČENIE č.
OSVEDČENIE vystavené podľa článku IV Dohody o uľahčení medzinárodného obehu obrazových a zvukových materiálov vzdelávacieho, vedeckého a kultúrneho charakteru		
Vystavené komu:		
Úplná adresa:		
1. Typ materiálu:		
2. Názov:		
3. Jazyk (jazyky):		
4. Údaje:		
5. Opis:		
6. Hmotnosť:	7. Rok výroby:	
8. Výrobca alebo výrobný závod (meno a adresa):		
9. Predmet alebo obsah:		
Vláda potvrdzuje, že opísaný materiál je vzdelávacieho, vedeckého alebo kultúrneho charakteru podľa článku I uvedenej dohody.		
Vystavené v:		<hr/> Potvrdzujúci úradník
Dátum:		

POKYNY

Vystavené komu: Meno osoby alebo organizácie, ktorá má právo reprodukovat tento materiál.

1. Typ materiálu: film, filmový pás, mikrofilm, sklenené diapozitívy, modely, nástenné tabule, mapy, plagáty, nahrávky.
2. Názov: ak ide o filmy – v prípade ešte neuvedeného filmu treba uviesť pracovný názov, v prípade premenovaného materiálu pôvodný aj nový názov.
3. Jazyk (jazyky): pre filmy – v prípade filmu s titulkami treba uviesť, v akom jazyku sú titulky a akým jazykom sa hovorí.
4. Údaje o
 - a) filmoch: počet cievok, trvanie projekcie, dĺžka v stopách alebo v metroch, formát (8 mm, 9,5 mm, 16 mm alebo 35 mm),
 - b) filmových pásoch: dĺžka v stopách alebo v metroch, jednoduché alebo dvojité okienko, počet okienok,
 - c) mikrofilmoch: jednoduché alebo dvojité okienko, počet stránok alebo reprodukovanych okienok,
 - d) sklenených diapozitívov: počet, formát: 50 x 50 mm (2" x 2"), 83 x 83 mm (3 1/4" x 3 1/4") alebo 83 x 100 mm (3 1/4" x 4"),
 - e) modeloch: počet a rozmery,
 - f) nástenných tabuliach, mapách a plagátoch: počet a rozmery,
 - g) nahrávkach: priemer alebo lineárna dĺžka, obrátky za minútu (pri platniach), stopy či metre za minútu (pri páskach), trvanie (pri platniach a páskach).
5. Opis:
 - a) filmov: pozitívny alebo negatívny, čiernobiele alebo farebné, ozvučené alebo neozvučené,
 - b) filmových pásov: pozitívny alebo negatívny, čiernobiele alebo farebné, ozvučené alebo neozvučené,
 - c) sklenených diapozitívov: pozitívny alebo negatívny, čiernobiele alebo farebné,
 - d) modelov: statické alebo pohyblivé,
 - e) nástenných tabúl, máp, plagátov: čiernobiele alebo farebné, na používanie v nezmenenej forme alebo ako predlohy na výrobu ďalších kópií,
 - f) nahrávok: platne, filmy alebo pásky, na používanie v nezmenenej forme alebo ako predlohy na výrobu ďalších kópií.

**Príloha
k č. 17/1998 Z. z.**

ACCORD

visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel

**“Accord de Beyrouth” adopté par la Conférence générale
de l’Unesco à Beyrouth en 1948**

Les gouvernements des Etats signataires du présent Accord,

Persuadés qu’en facilitant la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel, ils concourront à la libre diffusion des idées par la parole et l’image et favoriseront ainsi la compréhension mutuelle entre les peuples, conformément aux buts de l’Organisation des Nations Unies pour l’éducation, la science et la culture,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Le présent Accord s’applique au matériel visuel et auditif qui appartient aux catégories énumérées à l’article II et présente un caractère éducatif, scientifique ou culturel.

Est considéré comme présentant un caractère éducatif, scientifique ou culturel tout matériel visuel et auditif:

- a) Qui a essentiellement pour but ou pour effet d’instruire et d’informer, par la présentation d’un sujet ou d’un aspect de ce sujet, ou qui est, de par sa nature même, propre à assurer la conservation, le progrès ou la diffusion du savoir et à développer la compréhension et la bonne entente internationales;
- b) Qui est à la fois caractéristique, authentique et véridique;
- c) Dont la qualité technique est telle qu’elle ne peut en compromettre l’utilisation.

Article II

Les dispositions de l’article précédent s’appliquent au matériel visuel et auditif des catégories et types suivants:

- a) Films, films fixes et microfilms, sous forme de négatifs impressionnés et développés ou sous forme de positifs impressionnés et développés;
- b) Enregistrement du son, de toutes formes et de tous genres;
- c) Diapositives sur verre, maquettes et modèles mécaniques, tableaux muraux, cartes et affiches.

Dans le texte du présent Accord, tous ces types et toutes ces catégories sont désignés sous le terme générique de “matériel”.

Article III

1. Chacun des Etats contractants s’engage à assurer, en ce qui le concerne, dans un délai de six mois à dater de l’entrée en vigueur du présent Accord, l’exemption de tous droits de douane et de toutes restrictions quantitatives, quelle qu’en soit la nature, ainsi que de l’obligation d’introduire une demande de licence en vue de l’importation définitive ou temporaire de matériel produit sur le territoire d’un des autres Etats contractants.

2. Rien dans le présent Accord ne comporte l’exemption des taxes, frais, charges ou droits afférents à l’importation de tous les articles, sans exception, quelle qu’en soit la nature ou l’origine, alors même qu’il s’agirait d’articles admis en franchise douanière; ces taxes, frais et droits comprennent, entre autres, les droits de statistique et de timbre.

3. Le matériel qui bénéficie des privilèges inscrits au premier paragraphe du présent article est exempté, sur le territoire du pays importateur, de tous frais, taxes, charges ou droits intérieurs, autres ou plus élevés que ceux auxquels sont assujettis les articles semblables produits dans ce pays. Pour tout ce qui concerne les lois, règlements ou conditions d’ordre intérieur en affectant, d’une part, la vente, le transport et la distribution ou, d’autre part, la reproduction, l’exposition et autres usages, ce matériel ne jouira pas d’un traitement moins favorable que les articles analogues produits dans ce pays.

4. Rien dans le présent Accord n’obligerait un Etat contractant à refuser d’étendre le bénéfice des dispositions du présent article au matériel produit dans un Etat quelconque qui ne serait pas partie à cet Accord si un tel refus était incompatible avec les obligations internationales ou la politique commerciale dudit Etat contractant.

Article IV

1. Pour que le matériel dont l’importation dans un Etat contractant est demandée bénéficie de l’exemption prévue au présent Accord, un certificat doit en attester le caractère éducatif, scientifique et culturel au sens de l’article premier.

2. Ce certificat sera délivré par l’autorité gouvernementale compétente de l’Etat où le matériel aura été produit, ou encore par l’Organisation des Nations U-

nies pour l'éducation, la science et la culture, conformément au paragraphe 3 du présent article et d'après les modèles annexés au présent Accord. Ces modèles pourront être amendés ou révisés après accord des Etats contractants, à condition que ces amendements ou cette révision soient conformes aux stipulations du présent Accord.

3. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture délivrera des certificats pour le matériel de caractère éducatif, scientifique ou culturel produit par des organisations internationales reconnues par les Nations Unies ou par l'une quelconque des institutions spécialisées.

4. Sur le vu d'un tel certificat, l'autorité gouvernementale compétente de l'Etat contractant où le matériel doit être importé déterminera s'il peut bénéficier des dispositions du paragraphe 1 de l'article III du présent Accord. Cette décision sera prise après examen dudit matériel et eu égard aux stipulations de l'article premier. Si, à la suite de cet examen, ladite autorité avait l'intention de ne pas accorder ce bénéfice à un matériel dont elle contesterait le caractère éducatif, scientifique ou culturel, cette intention devrait, avant qu'une décision définitive ne soit prise, être notifiée au signataire du certificat, que ce soit un gouvernement ou l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, pour lui permettre de faire, à l'appui de la demande d'exemption, des représentations amicales au gouvernement du pays dans lequel le matériel doit être importé.

5. Les autorités de l'Etat contractant dans lequel le matériel doit être importé pourront imposer à l'importateur certaines règles prescrivant que ce matériel ne sera exposé ou utilisé qu'à des fins non lucratives.

6. La décision de l'autorité gouvernementale compétente de l'Etat contractant dans lequel le matériel doit être importé, dans les cas visés au paragraphe 4 du présent article, sera sans appel, mais ladite autorité devra, préalablement à cette décision, prendre en considération les représentations que lui fera le signataire du certificat, que ce soit un gouvernement ou l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article V

Rien dans le présent Accord ne portera atteinte au droit des Etats contractants d'exercer la censure du matériel conformément à leur propre législation, ou de prendre des mesures de prohibition ou de limitation à l'importation pour des raisons de sûreté ou d'ordre publics.

Article VI

Chacun des Etats contractants enverra à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture une copie de chaque certificat par lui délivré pour du matériel provenant de son territoire et informera l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture des décisions prises à

l'endroit du matériel certifié provenant d'autres Etats contractants qui en auraient demandé l'importation sur son propre territoire, et, en cas de refus, des raisons qui ont dicté celui-ci. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture transmettra ces renseignements à tous les Etats contractants; elle publiera et tiendra à jour, en anglais et en français, un catalogue du matériel, où seront mentionnés tous les certificats et décisions s'y rapportant.

Article VII

Les Etats contractants s'engagent à rechercher ensemble les moyens de réduire au minimum les restrictions qui ne sont pas supprimées par le présent Accord et qui pourraient entraver la circulation internationale du matériel visé à l'article premier.

Article VIII

Dans un délai de six mois, à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, chacun des Etats contractants informera l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture des mesures qu'il aura prises pour en assurer l'exécution sur son territoire. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture communiquera ces renseignements à tous les Etats contractants, à mesure qu'ils lui parviendront.

Article IX

1. Tous les différends survenant entre les Etats parties au Statut de la Cour internationale de justice et concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, exception faite pour les dispositions des articles IV et V, seront soumis à la Cour internationale de justice, sauf certains cas spéciaux où les parties s'entendraient pour avoir recours à un autre mode de règlement.

2. Si les Etats contractants entre lesquels surgit un différend ne sont pas parties, ou si l'un d'entre eux n'est pas partie, au Statut de la Cour internationale de justice, ce différend sera soumis, à leur gré, et conformément aux règles constitutionnelles de chacun d'eux, soit à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux signée à La Haye le 18 octobre 1907, soit à tout autre tribunal d'arbitrage.

Article X

Le présent Accord est soumis à l'acceptation des Etats signataires. Les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies, qui en notifiera le dépôt à tous les membres des Nations Unies, en indiquant la date à laquelle ce dépôt aura été effectué.

Article XI

1. A dater du 1^{er} janvier 1950, tout membre des Nations Unies non signataire du présent Accord et tout Etat non membre ayant reçu du Secrétaire général des Nations Unies communication d'une copie certifiée du présent Accord pourront y adhérer.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies, qui notifiera le dépôt et la date de ce dernier à tous les membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés au paragraphe précédent.

Article XII

1. Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après que le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu au moins dix instruments d'acceptation ou d'adhésion conformément aux articles X ou XI. Le Secrétaire général dressera ensuite, aussitôt que possible, un procès-verbal spécifiant la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur, aux termes du présent paragraphe.

2. A l'égard de chacun des Etats au nom desquels un instrument d'acceptation ou d'adhésion sera ultérieurement déposé, le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date du dépôt de cet instrument.

3. Le présent Accord sera enregistré le jour de son entrée en vigueur, par les soins du Secrétaire général des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte et aux règlements pertinents établis par l'Assemblée générale.

Article XIII

1. Tout Etat contractant pourra dénoncer le présent Accord à l'expiration d'une période de trois années à compter de la date de son entrée en vigueur, en ce qui concerne ledit Etat.

2. La dénonciation de l'Accord par tout Etat contractant s'effectuera par une notification écrite adressée par cet Etat au Secrétaire général des Nations Unies, qui informera tous les membres des Nations Unies et tous les Etats non membres visés à l'article XI, de chaque notification, ainsi que de la date de réception.

3. La dénonciation prendra effet un an après réception de la notification par le Secrétaire général des Nations Unies.

Article XIV

1. Chacun des Etats contractants pourra, au moment de la signature, de l'acceptation ou de l'adhésion, déclarer qu'en acceptant le présent Accord il n'entend prendre aucun engagement concernant l'ensemble ou l'un quelconque des territoires pour lesquels il a assumé des obligations internationales. Dans ce cas, le présent Accord ne sera pas applicable aux territoires qui feront l'objet d'une telle déclaration.

2. En acceptant le présent Accord, les Etats contractants n'assumeront aucune responsabilité quant à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non autonomes qu'ils administrent sous leur responsabilité propre, mais ils pourront notifier l'acceptation, lors de leur propre acceptation ou à toute époque ultérieure, de l'un quelconque ou de l'ensemble de ces territoires. Dans ce cas, l'Accord s'appliquera à tous les territoires visés par la notification quatre-vingt-dix jours après réception de celle-ci par le Secrétaire général des Nations Unies.

3. Chacun des Etats contractants pourra, à tout moment après l'expiration de la période de trois ans prévue à l'article XIII, déclarer qu'il entend voir cesser l'application du présent Accord soit à l'ensemble ou à l'un quelconque des territoires pour lesquels il a assumé des obligations internationales, soit à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non autonomes qu'il administre sous sa responsabilité propre. Le présent Accord cessera, en pareil cas, d'être applicable aux territoires visés par une telle déclaration six mois après la réception de celle-ci par le Secrétaire général des Nations Unies.

4. Le Secrétaire général des Nations Unies communiquera à tous les membres des Nations Unies et à tous les Etats non membres visés à l'article XI les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article, ainsi que les dates de leur réception.

Article XV

Rien dans le présent Accord n'empêchera les Etats contractants de conclure avec les Nations Unies ou avec l'une quelconque des institutions spécialisées des accords ou arrangements prévoyant des facilités, exemptions, privilèges ou immunités en ce qui concerne le matériel provenant des Nations Unies ou de l'une quelconque des institutions spécialisées, ou préparé sous leurs auspices.

Article XVI

L'original du présent Accord sera déposé aux archives des Nations Unies. Il sera ouvert à la signature à Lake Success du 15 juillet 1949 au 31 décembre 1949. Le Secrétaire général des Nations Unies remettra des copies certifiées conformes du présent Accord à chacun des membres des Nations Unies et à tous autres gouvernements qui pourront être désignés à la suite d'un accord entre le Conseil économique et social des Nations Unies et le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.


EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent Accord, dont les textes français et anglais feront également foi, au nom de leurs gouvernements respectifs et aux dates qui apparaissent en face de leurs signatures respectives.

Protocole de signature

Au moment de procéder à la signature de l'Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies annexera au texte original de l'Accord les modèles de certificats prévus à l'article IV, lesquels sont soumis à l'approbation des Etats membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, dès qu'ils lui auront été transmis à cette fin par le Directeur général de cette organisation. Le Secrétaire général dressera alors un procès-verbal à cet effet et adressera aux gouvernements des Etats intéressés copie du procès-verbal et des modèles de certificats qui lui auront été transmis.
2. En attendant la conclusion de l'accord prévu à l'article XVI, le Secrétaire général transmettra des copies certifiées conformes de l'Accord aux Etats non membres qui lui seront désignés par le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi, aux dates qui apparaissent en face de leurs signatures respectives.

Voir instructions au verso	GOUVERNEMENT D'ORIGINE	CERTIFICAT N°
<p>C E R T I F I C A T</p> <p>Dé livré conformément à l'article IV de L'ACCORD VISANT A FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL</p>		
DÉLIVRÉ A (nom):		
ADRESSE COMPLÈTE:		
1. Nature du matériel:		
2. Titre:		
3. Langue(s):		
4. Dimensions:		
5. Caractéristiques extérieures:		
6. Poids:	7. Année de production:	
8. Producteur ou firme productrice (nom et adresse):		
9. Sujet ou contenu:		
<p>Le gouvernement de _____ certifie que le matériel décrit ci-dessus présente un caractère éducatif, scientifique ou culturel, au sens de l'article I^{er} de l'Accord sus-indiqué.</p>		
<p>DÉLIVRÉ A:</p> <p>DATE:</p>	 <p>Timbre officiel de l'autorité gouvernementale</p>	<p>_____</p> <p>Fonctionnaire qui a établi le certificat</p>

INSTRUCTIONS

DÉLIVRÉ A: Nom du détenteur (personne ou organisation) des droits de reproduction du matériel.

1. Nature du matériel: film, film fixe, microfilm, diapositives sur verre, modèles, tableaux muraux, cartes, affiches, enregistrements sonores.
2. Titres: pour les films: dans le cas de films non montés, donner le titre provisoire avec l'indication (TP); dans le cas de films dont le titre a été modifié, donner les deux versions des titres.
3. Langue(s): pour les films: dans le cas de films sous-titrés, indiquer la langue du texte parlé et celle des sous-titres.
4. Dimensions:
 - a) Films: nombre de bobines, durée de projection, longueur en pieds ou en mètres, format (8 mm, 9,5 mm, 16 mm ou 35 mm).
 - b) Films fixes: longueur en pieds ou en mètres, images simples ou doubles, nombre d'images.
 - c) Microfilms: images simples ou doubles, nombre de pages ou d'images reproduites.
 - d) Diapositives sur verre: nombre, format: 50 x 50 mm (2" x 2"), 83 x 83 mm (3 1/4" x 3 1/4"), ou 83 x 100 mm (3 1/4" x 4").
 - e) Modèles: nombre et dimensions.
 - f) Tableaux muraux, cartes et affiches: nombre et dimensions.
 - g) Enregistrements sonores: diamètre ou longueur; nombre de tours par minute (pour les disques), pieds ou mètres par minute (pour les rubans); durée (pour les disques et rubans).
5. Caractéristiques extérieures:
 - a) Films: positifs ou négatifs, en blanc et noir ou en couleurs, muets ou sonores.
 - b) Films fixes: positifs ou négatifs, en blanc et noir ou en couleurs, muets ou avec accompagnement sonore.
 - c) Diapositives sur verre: positifs ou négatifs, en blanc et noir ou en couleurs.
 - d) Modèles: fixes ou mobiles.
 - e) Tableaux muraux, cartes, affiches: en blanc et noir ou en couleurs, à utiliser tels quels ou comme originaux à reproduire.
 - f) Enregistrements sonores: disques, films ou rubans, à utiliser tels quels ou comme originaux à reproduire.

